



作者：Philip Wong
 圖畫：ksksn
 錄音：小明

山	海	經	神	話	與	故	事
saan ¹	hoi ²	ging ¹		waa ²			
			san ₄		jyu ⁵	gu ³	si ₆
Classic of Mountains and Seas			myth		and		story

謹將呢個故事獻畀 Dr Candise Lin，
 感謝佢嘅支持同推廣粵語嘅貢獻。

This story is dedicated to Dr Candise Lin for her
 support and contribution to promoting Cantonese.

<https://www.cantonesetoday.com/>



一, jat ¹	形 jing ⁴	天 tin ¹												
one	Xingtian													
佢 keoi5	係 hai ⁶	一 jat ¹	位 wai ²	勇 jung ⁵	士, si ⁶	佢 keoi5	想 soeng ²	同 tung ⁴	皇 wong ⁴	帝 dai ³	爭 zaang ¹	做 zo ⁶		
he	is	one	(measure)	brave	warrior	he	want to	with	emperor	compete	to be			
天 tin ¹	神。 san ⁴	不 bat ¹	過 gwo ³	皇 wong ⁴	帝 dai ³	嘅 ge ³	武 mou ⁵	功 gung ¹	實 sat ⁶	在 zo ⁶	太 tai ³	好, hau ²	一 jat ¹	刀 dou ¹
god	however	however	however	emperor	(linker)	martial art skills	really	too	good	one	blade			
就 zau ⁶	斬 zaam ²	斷 tyun ⁵	咗 zo ²	佢 keoi5	個 go ³	頭, tau ⁴	再 zo ³	將 zoeng ¹	佢 keoi5	葬 zong ³	咗 zo ²	喺 hai ²		
then	cut	-en	he	(measure)	head	again	take	he	bury	-en	at			
一 jat ¹	個 go ³	叫 gius ³	「常 soeng ⁴	羊 joeng ⁴	山」 saan ¹	嘅 ge ³	地 dei ⁶	方。 fong ¹	不 bat ¹	過 gwo ³	呢 nei ¹	位 wai ²	勇 jung ⁵	士 si ⁶
one	(measure)	called	Changyang	Mountain	(linker)	place	however	this	(measure)	brave	warrior			



冇	死	到，	而	且	佢	唔	死	心。	但	係	佢	冇	咗	個
mou5	sei2	dou3	ji4	ce2	keois	m4	sei2	sam1	daan6	hai6	keois	mou5	zo2	go3
don't have	die	(suffix)	moreover	he	not	give up	but	he	don't have	-en (measure)				

頭	嘢，	噉	點	算	好	呢？	唔	緊	要。	過	咗	一	陣，	佢
tau4	wo3	gam2	dim2	syun3	hou2	ne1	m4	gan2	jiu3	gwo3	zo2	jat1	zan6	keois
head (particle)	so	what to do	well	(particle)	doesn't matter	pass	-en	a while	he					

嘅	心	口	生	咗	一	對	眼，	肚	臍	上	面	生	咗
ge3	sam1	hou2	saang1	zo2	jat1	deois	ngaans	tous	ci4	soeng6	min6	saang1	zo2
(linker)	chest	grow	-en	one	pair of	eye	belly button	above	grow	-en			

一	個	鼻	哥，	肚	臍	個	度	生	咗	一	個	嘴。	之	後	佢
jat1	go3	bei6	go1	tous	ci4	go2	dou6	saang1	zo2	jat1	go3	zeoi2	zi1	hou6	keois
one (measure)	nose	belly button	there	grow	-en	one (measure)	mouth	afterwards	he						

個	名	就	叫	做	「形	天」。	形	天	左	手	拎	盾	牌，
go3	meng2	zau6	gius	zo6	jing4	tin1	jing4	tin1	zo2	sau2	ling1	teon5	paai4
(measure)	name	then	to be called	Xingtian	Xingtian	left	hand	hold	shield				

右	手	揸	斧	頭，	日	夜	對	住	個	天	係	噉	劈。	佢
jau6	sau2	zaa1	fu2	tau2	jat6	je6	deois	zyu6	go3	tin1	hai6	gam2	pek3	keois
right	hand	hold	axe	day and night	towards	-ing (measure)	sky	keep doing	strike	he				

諗	住	練	習	多	啲，	時	機	成	熟，	就	可	以	再	挑	戰
nam2	zyu6	lin6	zaap6	do1	di1	si4	gei1	sing4	suk6	zau6	ho2	jis	zois	tiu1	zin3
thinking that	practice	more	the opportunity comes	then	can	again	challenge								

皇	帝	——	佢	相	信	佢	有	一	日	會	成	功	……
wong4	dai3	keois	soeng1	seon3	keois	jau5	jat1	jat6	wui5	sing4	gung1		
emperor	he	believe	he	one day	will	succeed							



跑	到	太	陽	去	到	佢	頭	頂。	佢	跑	咗	好
paau ²	dou ³	taai ³	joeng ⁴	heoi ³	dou ³	keoi ⁵	tau ⁴	deng ²	keoi ⁵	paau ²	zo ²	hou ²
run	till	the Sun	go	to	he	above one's head	he	run	-en	very		

耐，	好	口	渴，	所	以	頂	唔	順	要	停	低	一	陣，	去
noi ⁶	hou ²	hau ²	hot ³	so ²	jy ⁵	ding ²	m ⁴	Seoi ⁶	jiu ³	ting ⁴	dai ¹	jat ¹	Zan ⁶	heoi ³
long time	very	thirsty	therefore	cannot stand it	have to	stop	a while	go to						

湖	邊	飲	水。	飲	完	繼	續	跑。	佢	不	停	跑
wu ⁴	bin ¹	jam ²	seoi ²	jam ²	jyun ⁴	gais	zuk ⁶	paau ²	keoi ⁵	bat ¹	ting ⁴	paau ²
lake	side	drink	water	drink	finish	continue	to run	he	without stop	run		

不	停	跑，	跑	到	太	陽	就	嚟	要	落	山。	佢	又
bat ¹	ting ⁴	paau ²	paau ²	dou ³	taai ³	joeng ⁴	Zau ⁶	lai ⁴	jiu ³	lok ⁶	saan ¹	keoi ⁵	jau ⁶
without stop	run	run	till	the Sun	about to	have to	set	he	again				

好	口	渴，	但	係	最	近	嘅	河	流	要	向	北	行
hou ²	hau ²	hot ³	daan ⁶	hai ⁶	zeoi ³	kan ⁵	ge ³	ho ⁴	lau ⁴	jiu ³	hoeng ³	bak ¹	haang ⁴
very	thirsty	but	most	close	(linker)	river	have to	towards	North	walk			

二	百	公	里	先	有。	於	是	佢	轉	向	北	方	跑，
ji ⁶	baak ³	gung ¹	leis	sin ¹	jau ⁵	jyu ¹	si ⁶	keoi ⁵	zyun ²	hoeng ³	bak ¹	fong ¹	paau ²
two hundreds	kilometre	then	have	so	he	change direction to	North	to run					

但	係	跑	到	一	半	就	渴	死	咗。	最	後	佢	嘅
daan ⁶	hai ⁶	paau ²	dou ³	jat ¹	bun ³	Zau ⁶	hot ³	sei ²	zo ²	zeoi ³	hau ⁶	keoi ⁵	ge ³
but	run	till	halfway	then	thirsty	die	-en	in the end	he	's			

身	體	變	成	一	個	樹	林，	呢	個	樹	林	差	唔	多	有
san ¹	tai ²	bin ³	sing ⁴	jat ¹	go ³	syu ⁶	lam ⁴	nei ¹	go ³	syu ⁶	lam ⁴	caa ¹	m ⁴	do ¹	jau ⁵
body	become	one (measure)	woods	this	woods	almost	have								

幾	千	公	里	咁	長。
gei ²	cin ¹	gung ¹	leis	gam ³	coeng ⁴
several thousand	kilometre	so	long		



三， saam ¹	燭 zuk ¹	龍 lung ⁴
three	Zhulong	

喺 hai ²	呢 nei ¹	個 go ³	世 sai ³	界 gaa ³	最 zeoi ³	西 sai ¹	北 bak ¹	嘅 ge ³	地 dei ⁶	方， fong ¹	有 jau ⁵	一 jat ¹	座 zo ⁶	山 saan ¹	叫 giu ³
at	this	world	most	northwest	(linker)	place	have	one (measure)	mountain	called					

「鍾山」， zung ¹	鍾山 saan ¹	住 zyu ⁶	喺 zo ²	一個 jat ¹	叫 go ³	「燭龍」 giu ³	嘅 zung ¹	神仙。 lung ⁴	佢 ge ³	sin ¹	keoi ⁵
Zong Mountain	Zong Mountain	live	-en	one (measure)	called	Zhulong	(linker)	immortal	he		

嘅 ge ³	外形 ngoi ⁶	好 jing ⁴	特別， hou ²	有 dak ⁶	蛇 bit ⁶	嘅 jau ⁵	身體， se ⁴	但 ge ³	頭 san ¹	係 tai ²	daan ⁶	tau ⁴	hai ⁶
(linker)	appearance	very	special	have	snake	(linker)	body	but	head	is			

人頭。 jan ⁴	佢 tau ⁴	嘅 keoi ⁵	蛇 ge ³	身 se ⁴	有 san ¹	幾千 jau ⁵	公里 gei ²	咁長， cin ¹	長 gung ¹	leis	gam ³	coeng ⁴	coeng ⁴
human head	he	's	snake	body	have	several thousands	kilometre (km)	so	long	long			

到 dou ³	可以 ho ²	捲 jy ⁵	住 gyun ²	座 zyu ⁶	山 zo ⁶	幾次。 saan ¹	佢 gei ²	擘大 ci ³	對 keoi ⁵	眼 maak ³	daai ⁶	deoi ³	ngaans ⁵
to	can	roll up	-ing (measure)	mountain	several	time	he	open wide	pair of	eye			

就係 Zau ⁶	日頭， hai ⁶	合理 jat ⁶	對眼 tau ²	就係 hap ⁶	夜晚； maai ⁴	吹 deoi ³	一 ngaans ⁵	就係 Zau ⁶	夜 hai ⁶	就係 je ⁶	吹 maans	一 Ceoi ¹	就係 jat ¹
then is	day	close	pair of	eye	then is	night	blow	one					

啖 daam ⁶	氣 heis	就係 Zau ⁶	春天 hai ⁶	夏天， ceon ¹	吸 tin ¹	一 kap ¹	啖 jat ¹	氣 daam ⁶	就係 heis	就係 Zau ⁶	春天 hai ⁶	夏天， ceon ¹	吸 tin ¹	一 kap ¹	啖 jat ¹	氣 daam ⁶	就係 heis	就係 Zau ⁶	春天 hai ⁶
breath of	air	then is	spring	summer	breathe in	one	breath of	air	then is										

秋 天 Cau ¹ tin ¹ autumn	冬 天。 dung ¹ tin ¹ winter	因 為 jan ¹ because	佢 係 Wai ₆ keoi ₅ hai ₆ he is	神 仙， Sin ¹ immortal	所 以 so ² jis ₅ therefore	佢 唔 使 keoi ₅ m ₄ sai ² he no need
呼 吸、 fu ¹ kap ¹ breath	唔 使 m ₄ sai ² no need	飲 水、 jam ² seoi ² drink water	唔 使 m ₄ sai ² no need	食 飯、 sik ₆ faan ₆ eat meal	唔 使 m ₄ sai ² no need	瞓 覺。 fan ₃ gaaus sleep



四， Sei ₃ four	壘 雕 gu ² diu ¹ Gu Diao
--------------------------------	--

鹿 吳 山 luk ₆ ng ₄ saan ¹ Lu Wu Mountain	上 面 soeng ₆ min ₆ above	冇 mou ₅ don't have	花 草 樹 木， faa ¹ cou ² syu ₆ muk ₆ flowers, grass and trees	但 係 daan ₆ hai ₆ but	山 腳 saan ¹ goek ₃ foot of a mountain
---	---	-------------------------------------	---	--	--

有 jau ₅ have	一 條 jat ¹ tiu ₄ one (measure) river	河 流， ho ₄ lau ₄ river	入 面 ja ₆ min ₆ inside	住 咗 zyu ₆ zo ² live -en	一 隻 jat ¹ zek ₃ one (measure) monster	怪 獸， gwaai ₃ sau ₃ monster	佢 個 keoi ₅ go ₃ it (measure)
-------------------------------	---	---	---	---	---	--	--

樣 joeng ²	好似 hou ²	雕， diu ¹	而且 ce ²	有 jau ⁵	角。 gok ³	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³	叫聲 giu ³	sing ¹	好似 hou ²	ci ⁵
face	look like	eagle	moreover	have	horn	it	's	cry		just like	

人類 jan ⁴	嘅 ge ³	BB， bi ¹	而且 ce ²	仲 zung ⁶	會 wui ⁵	食 sik ⁶	人。 jan ⁴
human beings	(linker)	baby	moreover	even	will	eat	people



五， ng ⁵	夔 kwai ⁴
five	Kui

東海 dung ¹	入面 jai ⁶	住 min ⁶	咗 zyu ⁶	一 zo ²	隻 jat ¹	怪物， zek ³	怪物， gwaais ³	mat ⁶	佢 keoi ⁵	個 go ³	樣 joeng ²
East Ocean	inside	live	-en	one (measure)	monster	monster		it	(measure)	face	

好似 hou ²	一隻 jat ¹	牛， zek ³	但係 ngau ⁴	冇 daan ⁶	角， hai ⁶	而且 mou ⁵	全身 gok ³	san ¹
look like	one (measure)	cattle	but	don't have	horn	and that	whole body	

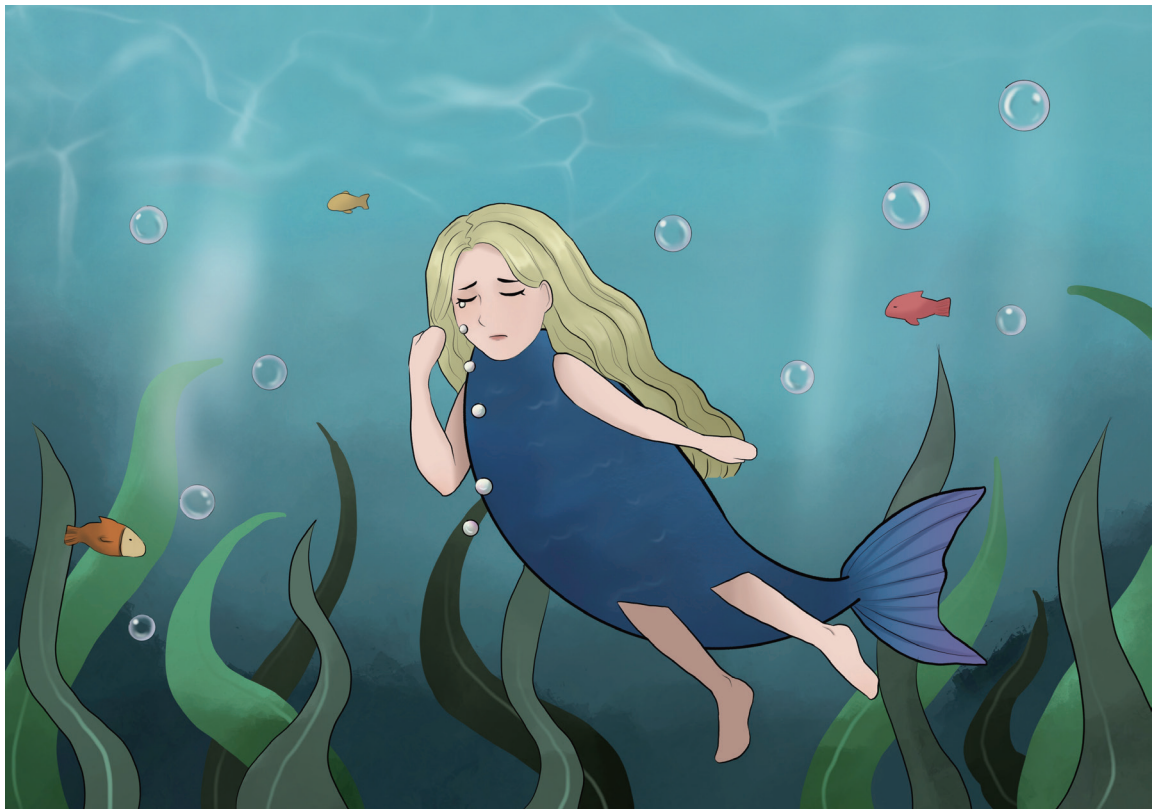


黑 haak ¹	蠅 mang ¹	蠅 mang ¹	仲 zung ⁶	要 jiu ³	得 dak ¹	一 jat ¹	隻 zek ³	腳 goek ³	當 dong ¹	佢 keoi ⁵	由 jau ⁴	水 seoi ²	底 dai ²
jet-black			even			only have one (measure) foot, leg			as	it	from	water	bottom
浮 fau ⁴	出 ceot ¹	水 seoi ²	面 min ²	或 waak ⁶	者 ze ²	由 jau ⁴	水 seoi ²	面 min ²	潛 cim ⁴	入 jap ⁶	水 seoi ²	底 dai ²	嘅 ge ³
float	out	water	surface	or	from	water	surface	dive into	water	bottom	(linker)		
時 si ⁴	候 hau ⁶	一 jat ¹	定 ding ⁶	會 wui ⁵	橫 waang ⁴	風 fung ¹	橫 waang ⁴	雨 jyus ⁵	佢 keoi ⁵	成 sing ⁴	身 san ¹	閃 sim ²	
time	surely	will	stormy			it	whole	body	flash				
到 dou ³	好 hou ²	似 ci ⁵	太 taai ³	陽 joeng ⁴	月 jyut ⁶	亮 loeng ⁶	咁 gam ³	光 gwong ¹	叫 gius ³	聲 seng ¹	好 hou ²	似 ci ⁵	
till	seems like	sun	moon	so	bright	cry	just like						
行 haang ⁴	雷 leoi ⁴	閃 sim ²	電 din ⁶	咁 gam ³	大 daai ⁶	聲 seng ¹							
thunder and lightning				so	loud								





六， luk ⁶ six	陵 ling ⁴ Lingyu	魚 jyu ²													
陵 ling ⁴ Lingyu	魚 jyu ²	有 jau ⁵ have	人 jan ⁴	頭， tau ⁴ human head	手 sau ²	手 sau ²	腳 goek ³	腳 goek ³	同 tung ⁴ with	人 jan ⁴ human	一 jat ¹	樣， joeng ⁶ the same			
只 zi ²	係 hai ⁶	個 go ³	身 san ¹	係 hai ⁶	魚 jyu ⁴	身， san ¹	平 ping ⁴	時 si ⁴	住 zyu ⁶ -ing	喺 hai ²	海 hoi ²	入 jat ⁶	面。 min ⁶ inside		
另 ling ⁶	外 ngoi ⁶	傳 cyun ⁴	說 syut ³	話 waa ⁶	佢 keoi ⁵	咁 dei ⁶	好 hou ²	鍾 zung ¹	意 ji ³	喊， haam ³ to cry	流 lau ⁴	出 ceot ¹	嘅 ge ³ (linker)		
眼 ngaans	淚 lei ⁶	仲 zung ⁶	會 wui ⁵	變 bin ³	成 sing ⁴	珍 zan ¹	珠。 zyu ¹ pearl								





七， Cat ¹	囂 hiu ¹													
seven	Xiao													
囂 hiu ¹	嘅 ge ³	身 san ¹	型 jing ⁴	同 tung ⁴	夸 kwaa ¹	父 fu ⁶	一 jat ¹	樣 joeng ⁶	巨 geoi ⁶	型， jing ⁴	佢 keoi ⁵	有 jau ⁵	四 Sei ³	隻 Zek ³
Xiao	's	body shape	with	Kuafu	the same	enormous	it	have	four (measure)					
翼、 jik ⁶	一 jat ¹	對 deoi ³	眼， ngaans ⁵	仲 zung ⁶	有 jau ⁵	條 tiu ⁴	狗仔 gau ² zai ²	尾 mei ⁵	巴。 baa ¹	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³			
wing	one	pair of	eye	even have	(measure)	puppy	tail	it	's					
叫 giu ³	聲 seng ¹	同 tung ⁴	雀仔 zoek ³ zai ²	好似， hou ² ci ⁵	食 sik ⁶	咗 zo ²	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³	肉 juk ⁶	可 ho ²	以 ji ⁵	醫 ji ¹		
cry	with	little bird	similar	eat	-en	it	's	meat	can	cure				
肚 tous ⁵	痛， tung ³	仲 zung ⁶	可 ho ²	以 ji ⁵	止 zi ²	瀉。 se ³								
stomachache	even	can	cure diarrhoea											





八， baat3 eight	相 絲 soeng1 Xiang Yao															
相 絲 soeng1 Xiang Yao	有 jau4 have	九 gau2 nine (measure)	個 go3 (measure)	頭， tau4 head	一 個 jat1-go3 one (measure)	蛇 身， se4 snake	蛇 身 san1 snake body	捲 gyun2 roll up	埋 maai4 also							
一 齊。 jat1 together	佢 keoi5 it	好 hou2 very	貪 心， taam1-sam1 greedy	霸 住 baa3 occupy	住 zyu6 -ing	九 gau2 nine (measure)	座 山 zo6 mountain	周 圍 zau1 around	搵 wan2 look for							
嘢 食。 je5-sik6 food	但 凡 daan6-faan4 if it is	佢 keoi5 it	停 留 ting4-lau4 stay	過 gwo3 -ed	嘅 ge3 (linker)	地 方， dei6 place	fong1	通 通 tung1-tung1 all								
都 會 dou1 also will	變 成 bin3-sing4 become	沼 澤， ziu2 marsh	空 氣 hung1-hei3 air	中 zung1 inside	嘅 ge3 (linker)	味 道 mei6 smell	又 辣 又 dou6 also	又 辣 又 jau6 spicy	又 辣 又 laa6 also	又 辣 又 jau6 also						
苦 fu2 bitter	唔 好 m4-hou2 do not	話 人， waa6-jan4 say human	連 lin4 even	野 獸 je5-sau3 wild beast	都 住 dou1 all, also	住 zyu6 live	唔 到。 m4 cannot	直 到 zik6-dou3 until								

「大禹治水」	嗰陣，	佢	先至	俾	大禹	殺死。	
daai ₆ jyus ₅ zi ₆ seoi ²	go ² zan ₆	keoi ₅	sin ¹ zi ₃	bei ²	daai ₆ jyus ₅	saat ₃ sei ²	
Dayu tame the flood	that time	it	then	by	Dayu	kill	
相繇	流出嚟	嘅	血	又腥	又臭，	搞到	筴地
soeng ¹ jau ₄	lau ₄ lei ₄ ceot ¹	ge ₃	hyut ₃	jau ₆ seng ¹	jau ₆ cau ₃	gaau ² dou ₃	daat ₃ dei ₆
Xiang Yao	outflowing	(linker)	blood	also fishy smell	also smelly	make	(measure) land
從此	種	唔	出	農作物	……		
cung ₄ ci ²	zung ₃	m ₄	ceot ¹	nung ₄ zok ₃ mat ₆			
since then	plant	not	out	crops			



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【佢哋粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《山海經神話與故事》係「𠵼嘍吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"Classic of Mountains and Seas" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"Classic of Mountains and Seas" (Cantonese),

written by Philip Wong, illustrated by ksksn,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0

license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

